

Лекция 3
Типология
лексических систем
английского и
русского языков

- Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.
Типы лексических значений
- Типология слова
- Морфологическая структура слова
- Типология фразеологических систем в двух языках

■ Слово как основная типологическая единица словарного состава языка. Типы лексических значений

Слово – двусторонняя основная цельнооформленная, самостоятельно существующая единица языка, служащая для называния предметов, явлений, отношений между предметами реальной действительности, а также качеств, действий, процессов.

Любой языковой знак – сложное взаимодействие двух составляющих – *означаемого* (значения) и *означающего* (акустического образа) – любое означаемое является таковым только по отношению к его означающему, тогда как одно и то же конкретное сообщение может быть передано различными «сигналами» и наоборот => *проблемы полисемии*

С. Карцевский: обе стороны языкового знака подчиняются общему закону **асимметрии**, т.е. один знак может нести несколько означаемых, и одно означаемое может выражаться несколькими знаками.

ЛЗ слова – это исторически закрепленная в сознании говорящего соотнесенность между звуковым комплексом и предметом (денотатом) или явлением действительности.

типы лексических значений:

по способу номинации:

- **прямое** (основное) - непосредственно связанное с предметом, явлением и т.д., характеризует предметно-логические отношения;
- **переносное** (непрямое) – значение, которое возникает в результате переноса, зависит от контекста, обладает живой или частично потухшей образностью;

по степени семантической

мотивированности значения:

- **мотивированное** (производное) – слова, сохранившие внутреннюю форму – *рукав, чернила, смородина*;
- **немотивированное** (непроизводное, идиоматичное) – лексические единицы, утратившие прозрачность внутренней формы – *точить лясы, узы*;

по степени лексической сочетаемости:

■ **свободное;**

■ **связанное:**

* фразеологически связанное

* синтаксически обусловленное;

по характеру номинативных функций:

■ **номинативное** – прямо называет предмет, нет дополнительных оценочных признаков;

■ **экспрессивно-синонимическое** – в семантике преобладает эмоционально-экспрессивный компонент

Типология слова в английском и русском языках

- Для наименования одних и тех же предметов используется различное количество слов, не совпадающих по объему и содержанию значения.

Например: *сооружение для подъема и спуска:*

в РЯ: *лестница* (от лезть) – лестница в доме, парадная лестница, пожарная лестница, приставная лестница;

в АЯ: *stair case, ladder, fire escape, ramp.*

■ Для передачи одних и тех же понятий в АЯ могут использоваться слова, а в РЯ – словосочетания и наоборот:

to kneel – становиться на колени;

to sightsee – осматривать
достопримечательности;

сутки – day and night;

метель – snow storm;

несовершеннолетний – under age.

- Объем словарных гнезд в РЯ и АЯ не совпадает: совокупность понятий в одном языке выражается родственными словами, в другом - разнокорневыми словами и ФЕ:

черный

black

чернила

ink

черника

bilberry

черновик

rough copy

очернить

slander smb., spoil smb's reputation

чернобурая (лисица)

silver (fox)

- Семантические различия между языками обнаруживаются при сопоставлении систем многозначных слов.

Параллельного соответствия значений в разных языках не существует: **driver** в комбинаторных значениях соответствуют **машинист, шофер, вагоновожатый**;

словарным значениям слова **касса** в АЯ соответствует самостоятельная ЛЕ:
железнодорожная касса — booking office,
касса театра — box office, **театральная касса** — theatre agency, **касса в магазине** — cash register.

- **разноязычные (русско-английские) частичные синонимы** (многозначные слова, совпадающие в одном из словарных значений и не совпадающие в остальных):

опыт

- совокупность знаний, умений, навыков
- воспроизведение явления в искусственно созданных условиях

experience

- совокупность знаний, умений, навыков
- _____
(experiment)

■ Слова, переводящие друг друга в прямых значениях, могут не совпадать в переносных (в основе переноса наименования разные признаки):

hawk ‘–’ (сторонник войны) – *сокол, ястреб* ‘+’
заяц (безбилетный пассажир) – *hare*.

Недискриминированный подход к англо-русским частичным синонимам => *Что вы возьмете на второе?* – *What will you have for the second dish?* – вместо *course*

In honour of my visit the baker had made a special sponge cake, iced with marzipan and adorned with frosted cherries. – ... замороженные вишни -

ВМЕСТО *засахаренный*

■ **разноязычные комбинаторно**

неожждественные синонимы (слова с одинаковыми словарными значениями, совпадающие не во всех комбинаторных ЛЗ):

ancient

- *ancient art*
- *ancient history*
- *ancient literature*
- *Ancient Greece*

античный

- *античное искусство*
 - *античная история*
 - *античная литература*
- (Древняя Греция)

- **группы однополевых слов** – не совпадают по величине и составу:
в РЯ ботинки, туфли, сапоги – **обувь**,
в АЯ – словосочетание **foot wear**.
В АЯ все виды чулочных изделий – **hosiery**,
в РЯ нет.
- **реалии** - фрагменты объективной действительности, отраженные в результате непосредственного опыта в сознании только одного народа - события общественной жизни, учреждения, обычаи и традиции, предметы и действия:

*пионервожатый, творческий вечер,
черный вторник;*

*eleven-plus examination, L-driver, luxury tax,
rain check, toll*

■ **слова сходные по форме:** декада и *decade*, кондуктор и *conductor*, почта и *post*, поэт и *poet* - *этимологические дублеты*

случайное сходство: guerrilla — партизан (от исп. guerra — война) и горилла (слово из языка одного из африканских племен).

=> сходные по форме слова не всегда тождественны по значению, они могут:

- не иметь никакой семантической общности: *фабрика* и *fabric* (материал, ткань), *декада* и *decade* (десятилетие), *колонна* и *colon* (двоеточие), *декорации* и *decorations* (украшение; ордена, знаки отличия);
- совпадать не во всех словарных значениях: *музыка* и *music* (1. музыка; 2. ноты), *медицина* и *medicine* (1. медицина; 2. лекарство);

- относиться к одному семантическому полю, но не совпадать по предметному (разноязычные ложные синонимы): *рутина* ‘-’ и *routine* ‘+’ (заведенный порядок, существующее положение вещей; распорядок дня), *инвалид* и *invalid* (больной, недемогающий; инвалид, калека — cripple);
- совпадать по предметному значению (слова терминологически-назывного характера): *физика* и *physics*, *атом* и *atom*, *авиация* и *aviation*

Морфологическая структура слова

Слово – фиксированный порядок морфем
в определенных конструкциях (Г. Глисон)
= *корневые + аффиксальные морфемы:*
словоизменятельные
словообразовательные.

Способы присоединения морфем в слове:
способ агглютинации;
способ фузии.

Знаменательное слово в языке может образовывать два ряда форм:

- 1) **словоизменительный ряд** - словоформы, содержащие словоизменительные морфемы (падежные флексии, личные окончания);
- 2) **словообразовательный ряд**, состоящий из морфем (префиксы, суффиксы, инфиксы), которые уточняют, видоизменяют значение корневой морфемы и образуют новые слова.

- **Тип R** – незнаменательные, служебные слова в обоих языках;
- **Тип S** – большинство знаменательных частей речи.

В языках агглютинативного типа корневая морфема по своему звуковому составу равна основе и отдельному слову:

friend + -ship = friendship;

Ср.: **дружба** = основа **друж-** + суффикс **-б-** (процесс действия) + падежная морфема **-а** (+ сема ж. р.)

=> в АЯ – одноморфемная структура слов;
в РЯ знаменательные слова двухморфемны
= основа + словоизменяющая морфема:
улиц-а, песн-я.

Слова, которые в РЯ в И.п. кажутся
одноморфемными, **имеют**
словоизменяющую морфему =
нулевому морфу:
домø, садø, городø.

Типология фразеологических систем в двух языках

Фразеологическая система вторична <=
зависимость принципов организации
фразеологической системы того или
иного языка от типологической
специфики других подсистем языка.

Д.О. Добровольский – **структурно-
типологический метод:**

- чем аналитичнее язык, тем регулярнее его фразеологическая система;

- чем регулярнее фразеология того или иного языка, тем чаще фразеологизация идет уже известными ей путями, использует лингвистически отработанные структурные образцы, комбинируя относительно ограниченный «строительный материал»;

- чем в среднем протяженнее и комплекснее слова в языке (чем богаче его формативный фонд), тем более разнообразен и уникален конституентный состав его фразеологической системы, и она менее регулярна;
- чем более аналитичнее язык, тем сильнее действие структурно-комбинаторного принципа в организации элементов;

- чем синтетичнее язык, тем выше вероятность наличия в нем фразеологизмов с аномалией словоформ компонентов;
- чем выше аналитизм языка, тем выше вероятность образования серий и рядов ФЕ и многократное использование одних и тех же лексических элементов-компонентов ФЕ;
- чем аналитичнее язык, тем сильнее тенденция к образованию конверсивных пар.

В АЯ в атрибутивной функции
используются предложения и
неатрибутивные словосочетания:

*She has the close-to-the-door-when-there's-
anything-interesting-going-on technique*
(A. Christie);

*The 'I-trust-you-not-to-hurt-me-I'm-a-
weak-female' manner* (J. Wain).

Сравните:

He ... possessed a fierce ***bull-in-the-china-shop*** hostility towards everybody;

I don't approve of having my regulars disturbed for those ***easy come, easy go*** characters;

The ***still-waters-run-deep*** women
are often hardest to solve... -

элементы аналитизма;

элементы синтетизма -

широкое использование

прилагательных в сравнительной

степени в адъективных сравнениях:

as large as life => larger than life;

*as quick as lightning => quicker than
lightning.*